

Convention-cadre

du 27 octobre 2014

relative au réseau BENEFR

Les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg

Considérant:

l'institutionnalisation en 1993 déjà de la collaboration entre les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (BENEFR) ;

la volonté des trois universités de créer un véritable espace d'échange dans la recherche et l'enseignement en particulier en élargissant l'offre des cours accessibles aux étudiants du réseau BENEFR ;

la nécessité de simplifier le fonctionnement du réseau dans le but de favoriser les échanges ;

Décident:

A. GÉNÉRALITÉS

Art. 1. But

¹ Les Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg forment ensemble le réseau BENEFR.

² Elles encouragent la mobilité des étudiant-e-s, les programmes d'études conjoints et la recherche entre les institutions partenaires.

B. ORGANISATION DU RÉSEAU

Art. 2. Recteurs et rectrices BENEFR

¹ Les recteurs et rectrices des universités partenaires forment l'instance de supervision du réseau. Ils et elles se réunissent deux fois par année.

² Ils et elles veillent à l'application de la

Rahmenvereinbarung

vom 27. Oktober 2014

bezüglich des BENEFR-Netzwerkes

Die Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg

in Erwägung:

der schon seit 1993 bestehenden Institutionalisierung der Zusammenarbeit der Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg (BENEFR);

des Willens der drei Universitäten, für die Studierenden des BENEFR-Netzwerkes einen echten Austausch in der Forschung und in der Lehre, insbesondere durch die Ausweitung des Kursangebotes, zu ermöglichen;

der Notwendigkeit, das Funktionieren des Netzwerkes mit dem Ziel der Förderung des Austausches zu vereinfachen;

beschliessen:

A. ALLGEMEINES

Art. 1. Zweck

¹ Die Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg bilden zusammen das BENEFR-Netzwerk.

² Sie fördern die Mobilität der Studierenden, gemeinsame Studienprogramme und die Forschung zwischen den Partnerinstitutionen.

B. ORGANISATION DES NETZWERKS

Art. 2. BENEFR-Rektoren

¹ Die BENEFR-Rektorinnen und Rektoren bilden das Aufsichtsorgan des Netzwerkes. Sie treffen sich zweimal pro Jahr zu einer Sitzung.

² Sie sorgen für die Anwendung der vor-

présente convention et à la mise à jour de la liste des domaines de coopération BENEFRI (annexe), encouragent les collaborations et contribuent à régler les éventuels différends.

C. MOBILITÉ BENEFRI

Art. 3. Principes

¹ Les enseignant-e-s des domaines souhaitant ouvrir leurs enseignements aux étudiant-e-s des universités partenaires du réseau BENEFRI peuvent demander à leur Rectorat, en suivant la voie de service, à faire figurer leur domaine d'études dans l'annexe à la présente convention.

² Les enseignant-e-s établissent eux-mêmes la liste des enseignements accessibles aux étudiant-e-s du réseau BENEFRI.

³ En cas de limitation du nombre de places pour un enseignement, l'unité organisationnelle responsable peut donner la préférence aux étudiant-e-s immatriculé-e-s dans l'université concernée.

⁴ La publication des listes des enseignements BENEFRI et des éventuelles restrictions d'accès à ceux-ci incombe aux unités organisationnelles concernées. Elles veillent à la visibilité de l'offre BENEFRI.

Art. 4. Informations préalables

¹ Les étudiant-e-s qui souhaitent faire valider des enseignements BENEFRI dans leurs plans d'études sont tenus de s'informer préalablement des conditions de validation des crédits acquis dans le réseau BENEFRI.

² Les décanats des facultés, le cas échéant les conseillers et conseillères aux études, sont responsables de l'information relative à la validation des prestations BENEFRI dans les plans d'études.

Art. 5. Formalités

¹ Les étudiant-e-s qui suivent des enseignements dans le réseau BENEFRI

liègenten Vereinbarung und die Aktualisierung der Liste der BENEFRI-Kooperationsbereiche (Anhang), fördern die Zusammenarbeit und helfen bei der Beilegung von Streitigkeiten.

C. BENEFRI-MOBILITÄT

Art. 3. Grundsätze

¹ Die Dozierenden jener Bereiche, die ihren Unterricht für die Studierenden der Partneruniversitäten des BENEFRI-Netzwerkes zugänglich machen möchten, können ihr Rektorat auf dem Dienstweg beantragen, dass ihr Studienbereich im Anhang dieser Vereinbarung aufgeführt wird.

² Die Dozierenden erarbeiten die Liste des für die Studierenden des BENEFRI-Netzwerkes zugänglichen Lehrangebots selbst.

³ Im Falle einer begrenzten Anzahl von Plätzen für ein Lehrangebot kann die verantwortliche organisatorische Einheit die Studierenden der eigenen Universität vorziehen.

⁴ Die Veröffentlichung der Listen der Lehrangebote BENEFRI und der eventuellen Zugangsbeschränkungen obliegt den betreffenden organisatorischen Einheiten. Sie sorgen für die Publikmachung des BENEFRI-Angebots.

Art. 4. Vorgängige Abklärung

¹ Die Studierenden, die ihre BENEFRI-Lehrveranstaltungen in ihren Studienplänen anerkennen lassen wollen, sind angehalten, sich vorgängig über die Bedingungen der Anerkennung der im BENEFRI-Netzwerk erworbenen Kreditpunkte zu informieren.

² Die Dekanate der Fakultäten, gegebenenfalls die Studienberaterinnen und -berater, sind verantwortlich für die Informationen betreffend der Anerkennung der BENEFRI-Leistungen in den Studienplänen.

Art. 5. Formalitäten

¹ Die Studierenden, die das Lehrangebot des BENEFRI-Netzwerkes in Anspruch

doivent s'inscrire dans leur université d'origine au plus tard le 30 septembre pour le semestre d'automne et le 28 février pour le semestre de printemps.

² Les modalités d'inscription sont de la compétence propre de chaque université.

³ L'inscription est valable pour un semestre.

⁴ Les inscriptions tardives ne sont pas prises en considération.

Art. 6. Examens et reconnaissance

¹ Les étudiant-e-s ayant suivi un enseignement BENEFRi dans une université partenaire peuvent y passer l'examen qui s'y rapporte.

² Les modalités d'examen sont fixées par l'université qui dispense l'enseignement.

³ Les résultats des étudiant-e-s d'une autre université BENEFRi sont attestés par l'université d'accueil à l'intention de l'université d'origine et transmis par l'intermédiaire des décanats concernés.

⁴ La reconnaissance du résultat et sa validation dans le plan d'études sont de la compétence de l'université d'origine.

⁵ Les crédits BENEFRi ne sont pas des crédits de mobilité.

Art. 7. Commissions de structure et d'appel

Dans les domaines qui font l'objet d'une mobilité BENEFRi, les universités partenaires veillent dans la mesure du possible à ce qu'un-e représentant-e des universités partenaires siège dans les commissions de structure et d'appel.

D. PROGRAMMES D'ÉTUDES CONJOINTS

Art. 8. Principe

¹ Les enseignant-e-s des universités partenaires qui le souhaitent peuvent demander l'élaboration d'un programme conjoint dans un domaine d'études.

² Les enseignant-e-s du domaine concerné sont responsables de l'élaboration d'un

prendre, müssen sich bis spätestens 30. September für das Herbstsemester und bis 28. Februar für das Frühjahrssemester an ihrer Universität einschreiben.

² Die Modalitäten der Einschreibung liegen in der Verantwortung jeder einzelnen Universität.

³ Die Einschreibung gilt für ein Semester.

⁴ Verspätete Einschreibungen werden nicht berücksichtigt.

Art. 6. Prüfungen und Anerkennung

¹ Die Studierenden, die an einem BENEFRi Lehrangebot einer Partneruniversität teilnehmen, können an den dazugehörigen Prüfungen teilnehmen.

² Die Prüfungsbedingungen werden durch die Universität festgelegt, die den Unterricht anbietet.

³ Die Resultate der Studierenden einer anderen BENEFRi Universität werden von der Gastuniversität nachgewiesen. Dieser Leistungsnachweis wird vom Dekanat bzw. von den Instituten der Gastuniversität an das Dekanat bzw. die Institute der Heimuniversität weitergeleitet.

⁴ Die Anerkennung des Resultats und seine Validierung im Studienplan liegen in der Kompetenz der Heimuniversität.

⁵ Die BENEFRi Kreditpunkte sind keine Mobilitätskreditpunkte.

Art. 7. Struktur- und Berufungskommissionen

Die Partneruniversitäten gewährleisten so weit wie möglich, dass in allen Bereichen, die Gegenstand von BENEFRi-Mobilität sind, eine Vertreterin oder ein Vertreter der Partneruniversitäten einen Sitz in Struktur- und Berufungskommissionen innehat.

D. GEMEINSAME STUDIENPROGRAMME

Art. 8. Grundsatz

¹ Die Dozierenden der Partneruniversitäten, die dies wünschen, können die Erarbeitung eines gemeinsamen Studienprogramms in einem Lehrbereich verlangen.

² Die Dozierenden des betreffenden Bereichs sind verantwortlich für die

plan d'études commun ainsi que du règlement d'études et d'examens s'y rapportant et conduisant à l'octroi d'un titre conjoint BENEFRRI. Ces documents doivent être approuvés par les autorités universitaires compétentes.

Art. 9. Combinaison avec la mobilité BENEFRRI

Si seuls deux partenaires contribuent à un programme conjoint, ils peuvent prévoir que les étudiant-e-s du troisième partenaire bénéficient de l'offre dans le cadre de la mobilité BENEFRRI.

Art. 10. Commissions de structure et d'appel

Dans les domaines qui font l'objet d'un programme conjoint BENEFRRI, les universités partenaires veillent à ce qu'au moins un-e représentant-e de l'une des institutions partenaires siège dans les commissions de structure et d'appel.

Art. 11. Délivrance des diplômes

¹ Chaque université délivre son propre diplôme selon les modalités de délivrance des diplômes applicables au sein de son institution.

² Les titres délivrés mentionnent le partenariat avec l'un ou les deux autres partenaires.

E. FRAIS DE TRANSPORT

Art. 12. Remboursement

Les frais de déplacement des étudiant-e-s de mobilité BENEFRRI, y compris pour les programmes conjoints, sont remboursés par l'université d'origine, selon les modalités fixées par celle-ci.

Erarbeitung eines gemeinsamen Lehrplans sowie eines Studien- und Prüfungsreglements, das zur Verleihung eines gemeinsamen Titels BENEFRRI führt. Diese Dokumente müssen durch die zuständigen universitären Stellen genehmigt werden.

Art. 9. Verknüpfung mit der BENEFRRI-Mobilität

Falls nur zwei der Partner ein gemeinsames Programm durchführen, können sie vorsehen, dass auch die Studierenden des dritten Partners im Rahmen der Mobilität BENEFRRI davon profitieren.

Art. 10. Struktur- und Berufungskommissionen

In den Bereichen, die Teil eines gemeinsamen Programms BENEFRRI sind, gewährleisten die Partneruniversitäten, dass mindestens eine Vertreterin oder einen Vertreter von einer der Partnerinstitutionen einen Sitz in der Struktur- und Berufungskommission innehat.

Art. 11. Verleihung der Diplome

¹ Jede Universität verleiht ihr eigenes Diplom gemäss den Richtlinien zur Verleihung der Diplome innerhalb ihrer Institution.

² Die verliehenen Titel erwähnen die Partnerschaft mit einem oder beiden anderen Partnern.

E. FAHRTKOSTEN

Art. 12. Rückerstattung

Die Reisekosten der Studierenden im Rahmen der Mobilität BENEFRRI, einschliesslich der gemeinsamen Studienprogramme, werden durch die Heimuniversität gemäss deren Richtlinien rückerstattet.

F. RECHERCHE

Art. 13. Coopération interuniversitaire

Les universités partenaires encouragent l'élaboration de projets de recherche communs, également en vue de l'obtention de moyens tiers, la répartition des tâches dans les projets de recherche ainsi que l'achat d'équipements lourds.

G. DISPOSITIONS FINALES

Art. 14. Durée

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans, reconductible tacitement pour une durée égale. Elle peut être dénoncée dans un délai d'un an pour la fin de l'année académique suivante.

Art. 15. Abrogation

La présente convention abroge et remplace la Convention BENEFRİ du 3 mars 2008.

Art. 16. Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur dès son approbation par les Recteurs des Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg.

Universität Bern,

Université de Neuchâtel,

Université de Fribourg,

Martin Täuber, Rektor

Martine Rahier, Rectrice

Guido Vergauwen, Recteur

F. FORSCHUNG

Art. 13. Zusammenarbeit zwischen den Universitäten

Die Partneruniversitäten fördern die Erarbeitung gemeinsamer Forschungsprojekte, auch im Hinblick auf den Erhalt von Drittmitteln, die Aufteilung der Aufgaben in den Forschungsprojekten und den Ankauf von grossen Apparaturen.

G. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 14. Dauer

Die vorliegende Vereinbarung gilt für drei Jahre und verlängert sich stillschweigend. Sie ist mit einer einjährigen Frist auf Ende des folgenden akademischen Jahres kündbar.

Art. 15. Aufhebung

Die vorliegende Vereinbarung hebt die Vereinbarung BENEFRİ vom 3. März 2008 auf und ersetzt sie.

Art. 16. Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt nach ihrer Genehmigung durch die Rektoren der Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg in Kraft.

ANNEXE

Mobilité BENEFRI

Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/ Israel
Bioinformatique

Biologie

Chimie

Droit canon et ecclésiastique

Droit: études de Master

Economie

Ethnologie et anthropologie culturelle et sociale

Etudes de l'Europe de l'Est

Etude genre

Géographie

Histoire

Histoire du christianisme et de l'Eglise

Langues et littératures romanes

Linguistique du français moderne

Littérature française

Mathématiques

Molecular Life Science

Musicologie

Neurosciences

Nouveau Testament

Philologie classique

Philosophie

Sciences biomédicales

Sciences de l'éducation

Sciences des religions

ANHANG

BENEFRI- Mobilität

Ancient Near Eastern Cultures Relating to Pre-Islamic Palestine/ Israel
Bioinformatik

Biologie

Chemie

Kirchen- Staatskirchenrecht

Recht: Masterstudium

Wirtschaftswissenschaften

Ethnologie und kulturelle und soziale
Anthropologie
Osteuropastudien

Gender Studies

Geographie

Geschichte

Kirchengeschichte

Romanische Sprachen und Literaturen

Linguistik des modernen Französisch

Französische Literatur

Mathematik

Molecular Life Science

Musikwissenschaften

Neurowissenschaften

Neues Testament

Klassische Philologie

Philosophie

Biomedizinische Wissenschaften

Erziehungswissenschaften

Religionswissenschaften

Slavistique

Systèmes naturels

Théologie de l'œcuménisme (BEFRI)

Programmes d'études conjoints

Archéologie (NEFRI)

Informatique (BENEFRI)

Sciences de la Terre (BEFRI)

Slavistik

Theologie der Ökumene

Gemeinsame Studienprogramme

Archäologie (NEFRI)

Informatik (BENEFRI)

Erdwissenschaften (BEFRI)